

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra blízkovýchodních studií

PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího práce)

Práci předložil(a) student(ka): Bc. Vladimír Grulich

Název práce: Obraz Saládina v první část kroniky an-Nawádir

Vedoucí práce: Mgr. Ivan Ramadan

- 1. CÍL PRÁCE** (uved'te, do jaké míry byl naplněn): Jako cíl práce bylo autorem uvedeno zjištění, jak první kniha kroniky an-Nawádir as-Sultániijja wa-l-Mahásin al-Júsufijja prezentuje osobnost Saláhu -d-dína a dále provedení komparace pohledů na zmíněného vojevůdce v první knize an-Nawádir a v kronice The Chronicle of the Third Crusade: The Itinerarium Peregrinorum et Gesta Regis Ricardi. Cíl práce byl autorem naplněn.
- 2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Zvolené téma bylo poměrně náročné na zpracování, neboť kromě pochopení historického kontextu období Saláhu-d-ínovy vlády, nutného pro objektivní výsledky komparace charakteristik a událostí uvedených v obou výše zmíněných kronikách, si autor předsevzal provést vlastní překlad první knihy kroniky an-Nawádir z arabského originálu do českého jazyka. Po představení kroniky an-Nawádir a jejího autora, navazuje text přiblížením výrazných postav kroniky, po němž následuje překlad výše zmíněného díla, zaujímavější značnou část práce. V závěrečné kapitole pak autor prezentuje výsledky komparace díla s latinskou kronikou Itinerarium. Přílohy práce neobsahuje.
- 3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev autora je na velice dobré úrovni, překlady se vyskytují minimálně. Citace a odkazy na literatury odpovídají normě, avšak na některých stránkách textu je poznámka pod čarou rozdělena mezi dvě strany (např. str.10, str.21). Citované hadíthy a některé další citace postrádají kurzívu (str.55). Sjednocena by měla být transkripce například ve jménech Zangí/Zankí. Kapitoly jsou členěny přehledně, přílohy práce neobsahuje.
- 4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Z textu je zjevné, že autor věnoval odpovídající úsilí jak nastudování zdrojů potřebných k orientaci v daném historickém období, tak především studiu obou komparovaných kronik. Jako nejnáročnější a patrně nejpřínosnější část předložené práce se jeví překlad první knihy kroniky an-Nawádir, který, jak nutno poznamenat, je velice zdařilý. Autor při překladu z arabštiny prokázal schopnost přesného vyjadřování, vlastního českému jazyku, což nebývá vždy samozřejmostí. Provedená komparace obrazu osobnosti a činů Saláhu-d-dína ve výše uvedených kronikách odhaluje ve zmíněných odlišnostech, jak autor vyvozuje, různá ideologická východiska autorů, podmíněná jejich sociálním a kulturně-náboženským prostředím. Větší pozornost mohl autor věnovat formální stránce textu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

V čem spatřujete největší úskalí překladu kroniky an-Nawádír do českého jazyka?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

výborně - velmi dobře

Datum: 22.5.2013

Podpis: Mgr. Ivan Ramadan



Pozn.: Při nedostatku místa použijte příložený list.